

# FESTIVAL TERRES D'AILLEURS #5

Ateliers / Jeux / Projections / Théâtre d'impro...

## DESTINATION BABEL VOYAGE AU CŒUR DES LANGUES ET DES LANGAGES DU MONDE

10 > 16  
FÉVRIER 2024



Bibliothèques de Perpignan / Muséum d'Histoire Naturelle / Espaces citoyens / Théâtre municipal Jordi Pere Cerdà







# Terres d'ailleurs, festival d'explorations scientifiques 5 #

Destination Babel : voyage au cœur des langues et des langages du monde

**P**our sa 5<sup>e</sup> édition, ce festival d'explorations scientifiques porté par Kimiyo, vous embarque dans le monde des langues...

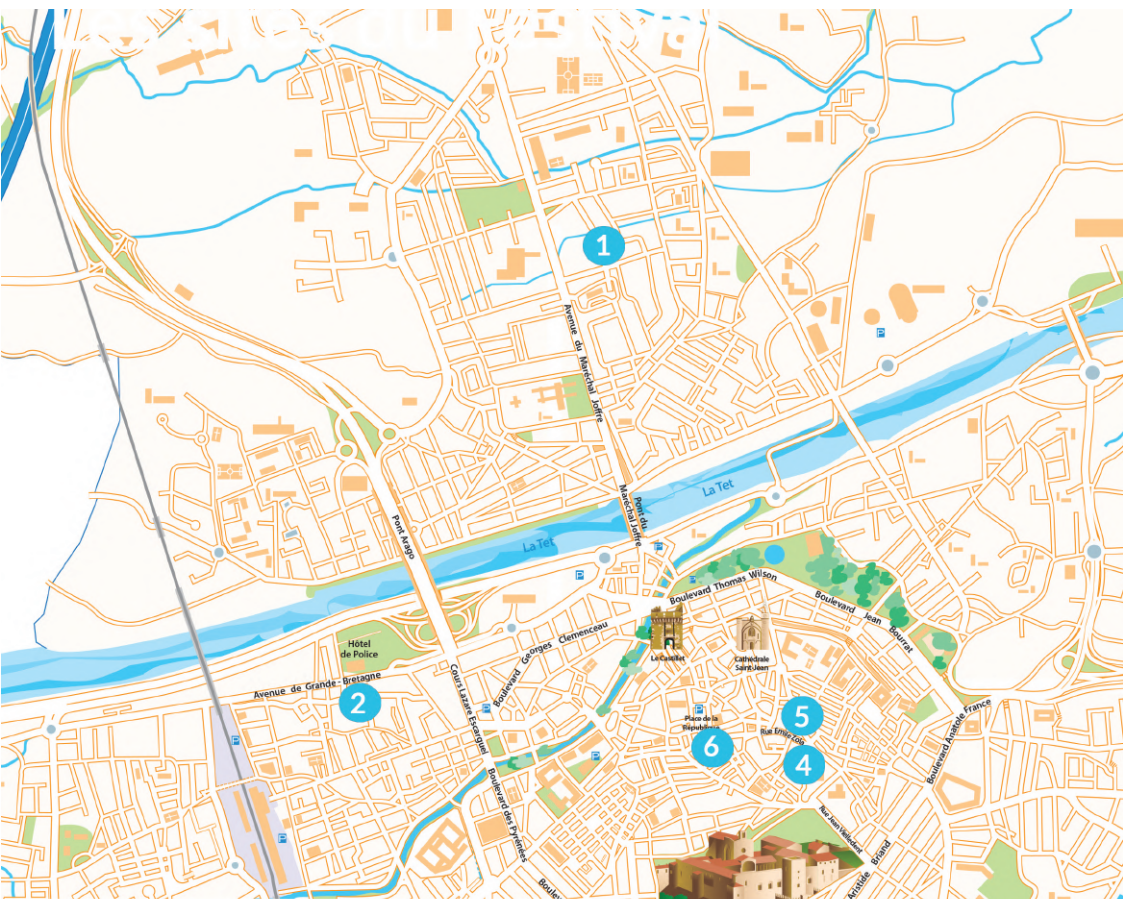
Que ce soit au sein du genre humain comme du règne animal, la communication est la base de toutes les relations, elle scelle la cohésion et garantit la survie du groupe.

Venez pousser les portes du langage pour découvrir de nouvelles cultures, décrypter de nouveaux codes et comprendre la « parole » des animaux...

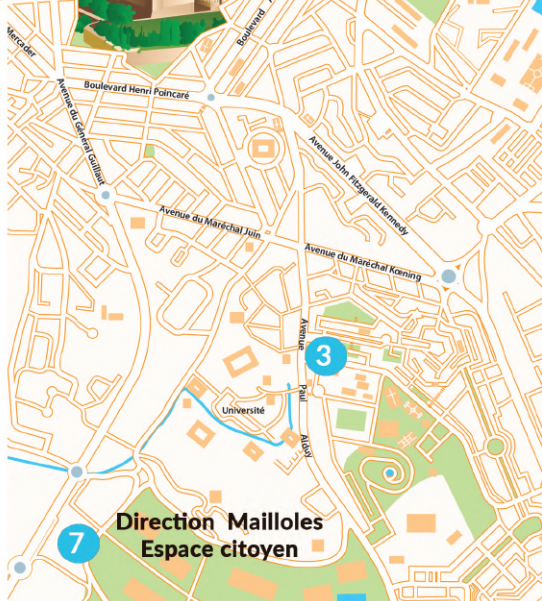
Le camp d'expédition du festival sera dressé au rez-de-chaussée de la médiathèque. Il y rassemblera un salon de lecture éphémère, un mur collaboratif des langues du monde ainsi qu'un lieu de rencontres, d'échanges et de pratiques. Vous y trouverez l'ensemble de la programmation qui vous redirigera vers les autres destinations du festival : bibliothèques de quartier, musées, espaces citoyens ainsi que le théâtre municipal Jordi Pere Cerdà pour une soirée haute en couleurs.

L'équipe du Festival

# LES SITES DU FESTIVAL



- 1 Bibliothèque Barande**  
Esplanade Édouard Le Roy · 04 68 66 35 67
- 2 Bibliothèque Bernard Nicolau**  
42 avenue de Grande-Bretagne · 04 68 62 37 60
- 3 Bibliothèque Jean d'Ormesson**  
7 ter avenue Paul Alduy · 04 68 62 38 60
- 4 Muséum d'histoire naturelle**  
Place Fontaine Neuve · 04 68 66 24 77
- 5 Médiathèque**  
15 rue Émile Zola · 04 68 66 30 22
- 6 Théâtre municipal Jordi Pere Cerdà**  
Place de la République
- 7 Maison de quartier Maillolles**  
2 rue des Glycines



**Direction Maillolles  
Espace citoyen**

# LE FESTIVAL EN UN CLIN D'ŒIL

## samedi 10 février

### PROJECTION ET RENCONTRE

«**Quand l'Homme n'est pas là...  
les animaux dansent !**»

Médiathèque · 14h30 > 16h00 **5**

*Adultes et enfants à partir de 7 ans*

## dimanche 11 février

### VISITE

«**Expédition sensorielle de la  
communication animale**»

Muséum d'histoire naturelle **4**

14h30 > 16h00

*Adultes et enfants à partir de 8 ans*

## mardi 13 et mercredi 14 février

### ATELIER

«**Et si on communiquait ?  
composition sur ordinateur**»

Médiathèque · 10h00 > 11h30 **5**

*Enfants à partir de 10 ans · 2 séances*

## mardi 13 février

### ATELIER

«**Les émoticônes,  
nouveaux hiéroglyphes ?**»

Bibliothèque Barande **1**

14h30 > 16h30

*Adultes et enfants à partir de 7 ans*

### SOIRÉE JEUX

[**kosmopoli :t**]

Bibliothèque Jean d'Ormesson **3**

18h00 > 22h00 · *Entrée libre*

## mercredi 14 février

### JEU VIDÉO SUR PS5

«**Chants of Sennaar**»

Médiathèque · 14h00 > 17h00 **5**

*Enfants à partir de 10 ans*

### ATELIER CRÉATIF

«**Toiles sonores**»

Espace Citoyen Maillolles **7**

14h30 > 16h30

*Enfants à partir de 6 ans*

### RENCONTRE

«**La langue des oiseaux**»

Bibliothèque Bernard Nicolau **2**

18h30 > 20h00

*À partir de 14 ans*

## jeudi 15 février

### PROJECTION ET RENCONTRE

«**Paroles d'animaux**»

Bibliothèque Jean d'Ormesson **3**

10h30 > 12h00

*Adultes et enfants à partir de 8 ans*

### ATELIER

«**Découvertes d'un peuple et de  
ses symboles... voyage en pays inuit**»

Médiathèque **5**

14h30 > 16h30

*Tout public à partir de 7 ans*

### RENCONTRE ET ATELIER

«**Lingua Libre project**»

Médiathèque **5**

18h30 < 20h00

*Adultes et enfants à partir de 14 ans*

## vendredi 16 février

### PROMENADE CONTÉE

«**À la rencontre de Faune**» **5**

Médiathèque

10h30 · durée : 40'

*Adultes et enfants à partir de 7 ans*

### ATELIER

«**Communiquer à distance**»

Bibliothèque Bernard Nicolau **2**

14h30 > 16h30

*Adultes et enfants à partir de 7 ans*

### THÉÂTRE

«**Improsciences**»

Théâtre municipal Jordi Pere Cerdà **6**

19h00 > 21h00

*Adultes et enfants à partir de 10 ans*

## samedi 10 février

14h30 > 16h00 • PROJECTION ET RENCONTRE

«Quand l'Homme n'est pas là, les animaux dansent !»

Médiathèque 5 15 rue Émile Zola

7 ans et +



**P**rojection du film de Thierry Berrod «Quand l'Homme n'est pas là, les animaux dansent» (France - 2021 - 45')

**Synopsis :** Au beau milieu de villes vidées par la Covid-19, les cerfs, sangliers et chèvres déambulent à nouveau dans les jardins et les rues désertes.

Suivi d'une rencontre avec Yann Tremblay, éco-éthologiste à l'IRD. Posez vos questions après le film à Yann Tremblay, spécialiste dans l'étude des comportements des prédateurs marins, et découvrez comment l'acoustique permet de mieux comprendre comment ces animaux s'adaptent face aux changements de notre monde.

*Adultes et enfants à partir de 7 ans*

*Entrée libre*

## dimanche 11 février

14h30 > 16h00 • VISITE

«Expédition sensorielle de la communication animale»

Muséum d'histoire naturelle 4 Place Fontaine Neuve

7 ans et +

**E**mbarquez pour un voyage au cœur des collections du muséum, avec des expériences tactiles, sonores et olfactives pour comprendre la communication de la vie sauvage.

*Adultes et enfants à partir de 7 ans*

*Sur réservation • 04 68 66 33 68*

*ou par mail : [tda@kimiyo.fr](mailto:tda@kimiyo.fr)*



## mardi 13 et mercredi 14 février

10h00 > 11h30 · ATELIER

10 ans et +

### «Et si on communiquait ? composition sur ordinateur»

Médiathèque ⑤ 15 rue Émile Zola

La création numérique vous attire ? Alors venez créer avec nous de belles compositions sur ordinateur. Il n'est pas nécessaire d'être doué pour le dessin. Vous réaliserez une carte postale, un marque page et découvrirez les principes de la BD. Pensez à amener votre clé USB.

Enfants à partir de 10 ans · 2 séances suivies  
Sur réservation · 04 68 66 35 49



## mardi 13 février

14h30 > 16h30 · ATELIER

7 ans et +

### «Les émoticônes, nouveaux hiéroglyphes ?»»

Bibliothèque Barande ① Esplanade Édouard Leroy

Pouce en l'air, bouche qui fait un bisou, personnage qui hausse les épaules : nous ne sommes pas en train de décrire la panoplie d'émojis disponible sur les réseaux sociaux, mais bien d'énumérer les hiéroglyphes qui ornent l'intérieur des pyramides égyptiennes.

Adultes et enfants à partir de 7 ans  
Sur réservation · 04 68 66 35 67

Alors, les hiéroglyphes sont-ils les émojis d'hier, ou les émoticônes sont-ils les hiéroglyphes aujourd'hui ? Menons l'enquête !



# LE FESTIVAL JOUR APRÈS JOUR

## mardi 13 février

18h00 > 22h00 · JEUX

Soirée jeux... [kosmopoli :t]

Bibliothèque Jean d'Ormesson ③ 7 ter avenue Paul Alduy

tout public

Le jeu [kosmopoli :t] s'ouvre à vous pour cette troisième soirée jeux !

A table ! Bienvenue dans le restaurant le plus universel possible ! Venez jouer aux clients du monde entier et commander des plats dans des langues dont vous n'avez jamais entendu parler !

Un jeu coopératif, dynamique et tellement immersif ! D'autres jeux vous seront également proposés...

Entrée libre



## mercredi 14 février

14h00 > 17h00 · JEU VIDÉO SUR PS5

«Chants of Sennaar»

Médiathèque ⑤ 15 rue Émile Zola

10 ans et +

Chants of Sennaar tire son titre de la région dans laquelle aurait été érigée la Tour de Babel, dans le sud de la Mésopotamie.

Tout comme les habitants de la mythique Babel, la population de Chants of Sennaar est orgueilleuse et se retrouve divisée lorsqu'elle perd sa langue commune. Le but du jeu est de rétablir le lien linguistique entre les peuples par le biais de traductions et d'énigmes à résoudre.

Adultes et enfants à partir de 10 ans

Sur réservation · 04 68 66 35 49





## mercredi 14 février

14h30 > 16h30 · ATELIER CRÉATIF

«Toiles sonores»

Espace citoyen Mailloles ⑦ 2, rue des Glycines

6 ans et +

**E**mbarquez pour un voyage sensoriel captivant : écoutez des mélodies inspirantes issues de musiques locales et orientales, laissez votre créativité s'exprimer à travers le dessin et participez à une discussion croisée avec un artiste et un scientifique sur les codes de communication et de transmission de la musique.

*Enfants à partir de 6 ans*

*Sur réservation · 04 68 85 31 17*

*ou par mail : tda@kimiyo.fr*



18h30 > 20h00 · RENCONTRE

«La langue des oiseaux»

Bibliothèque Bernard Nicolau ② 42 avenue de Grande-Bretagne

14 ans et +

**D**écryptez et comprenez le chant des oiseaux, le temps d'une rencontre avec un scientifique.



*Adultes et enfants à partir de 14 ans · entrée libre*

# LE FESTIVAL JOUR APRÈS JOUR

jeudi 15 février

10h30 > 12h00 · PROJECTION ET RENCONTRE  
«Paroles d'animaux» avec Marine Etheve,  
doctorante au CEFREM - UPVD

8 ans et +

Bibliothèque Jean d'Ormesson ③ 7 ter avenue Paul Alduy

Véritables pipelettes, les animaux communiquent en permanence, via des sifflements, des chants, des sérénades. Que se racontent-ils ? Peuvent-ils se comprendre d'une espèce à l'autre ?

Après le film, Marine Etheve nous parlera de son champs d'études, sous la mer !

« Si vous pensez que l'océan est un monde silencieux, laissez-moi vous montrer le contraire...»

Adultes et enfants à partir de 8 ans

Entrée libre



14h30 > 16h30 · ATELIER  
«Découverte d'un peuple et de ses symboles...  
voyage en pays inuit»

7 ans et +

Médiathèque ⑤ 15 rue Émile Zola

En Arctique, les «Inukshuk» sont des structures traditionnelles faites de pierres utilisées par les Inuits comme point de repère dans l'espace ou monument commémoratif dédié aux anciens.

Une lecture, *Inukshuk, le garçon de pierre* de G. Moncomble, suivie d'un atelier créatif et du jeu Tuki.

Adultes et enfants à partir de 7 ans.

Sur inscription · 04 68 66 30 22



18h30 > 20h00 • RENCONTRE ET ATELIER

14 ans et +

«Lingua libre project», avec Fabricio Càrdenas

Médiathèque 5 15 rue Émile Zola

Imaginez un lieu où sont stockés tous les mots de toutes les langues de la terre...

Venez découvrir la construction du projet Lingua Libre et y contribuer avec vos enregistrements.

Fabricio Càrdenas, Responsable de la bibliothèque de Canet-en-Roussillon, est également administrateur de Wikipédia.

Adultes et enfants à partir de 14 ans.

Entrée libre



WIKIPÉDIA  
L'encyclopédie libre

## vendredi 16 février

10h30 • PROMENADE CONTÉE

7 ans et +

«À la rencontre de la Faune», autour de l'exposition urbaine d'affiches augmentées créées par Adrien M & Claire B

Médiathèque 5 15 rue Émile Zola

Laissez-vous porter par une visite commentée de cette exposition à ciel ouvert !

Suivez le guide...

Vos bibliothécaires vous offrent cette balade contée !

Une balade pour approcher et dialoguer avec les faunes...

Durée du parcours : 40'

Adultes et enfants à partir de 7 ans

Sur inscription • 04 68 66 30 22



# LE FESTIVAL JOUR APRÈS JOUR

## vendredi 16 février

14h30 > 16h30 · ATELIER

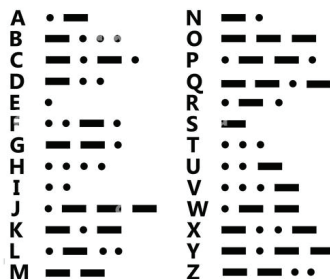
«Communiquer à distance»

Bibliothèque Bernard Nicolau ② 42 avenue de Grande-Bretagne

7 ans et +

Comment peut-on communiquer à distance autrement qu'avec un téléphone ? Venez découvrir et expérimenter des outils et des techniques, telles que le morse.

Adultes et enfants à partir de 7 ans  
Sur inscription · 04 68 66 37 60



19h00 > 21h00 · THÉÂTRE

Improsciences, avec la Compagnie Synapse

Théâtre municipal Jordi Pere Cerdà ⑥ Place de la République

10 ans et +

Rencontrez des chercheurs, posez vos questions et découvrez les réponses par des comédiens, lors de ce spectacle d'improvisation à la croisée du théâtre et des sciences.

Éclats de rire garantis !



Les chercheuses invitées de la soirée sont **Mélissa Barkat-Defradas**, chercheuse à l'Institut des Sciences de l'Évolution de Montpellier et **Marine Etheve**, doctorante au Centre de Recherche sur les éco-systèmes marins de l'Université de Perpignan.



*Qu'est-ce que notre voix dit de nous ? Qu'est-ce qui relie les grognements des animaux à la parole humaine ? Pourquoi les femmes préfèrent-elles les hommes à voix graves ? Pourquoi les femmes japonaises parlent-elles si haut ? Qu'est ce qui fait que l'on reconnaît immédiatement la voix d'un journaliste des années 50 ?*

**Mélissa Barkat Defradas** s'intéresse particulièrement à ces questions. Ses travaux aux carrefours de la biologie, de l'acoustique et de la linguistique, contribuent à améliorer la compréhension des fonctions évolutives de la communication verbale.

Elle a notamment étudié le rôle fonctionnel de la voix humaine sous l'angle de la sélection sexuelle et a mis en évidence l'aptitude à modifier notre voix dans le contexte du choix du partenaire.



*«Si vous pensez que l'océan est un monde silencieux, laissez moi vous montrer le contraire !»*

**Marine Etheve** travaille sur les paysages sonores de nos écosystèmes engloutis.

Elle écoute les océans pour mieux comprendre leur fonctionnement.

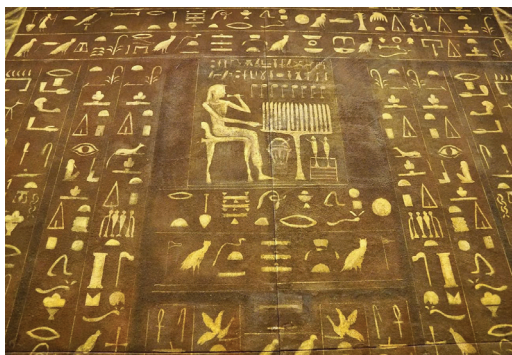
Des appels de séductions de l'énorme mérou aux sons de défense du territoire de plus petits poissons, en passant par le vacarme généré par nos bateaux à moteur, elle analyse ce qu'il se passe sous l'eau. Comment ? En utilisant l'éco-acoustique, un domaine de recherche qui se base sur les sons émis dans l'environnement, pour mieux comprendre et protéger les écosystèmes marins, essentiels pour la planète.

*Adultes et enfants à partir de 10 ans. Entrée libre dans la limite des places disponibles.  
Réservation au 04 68 66 33 37 ou par mail : [tda@kimiyo.fr](mailto:tda@kimiyo.fr)*

# TERRE D'AILLEURS, C'EST AUSSI :

**Du lundi 12 au vendredi 16 février**

les **Espaces Adolescence et Jeunesse** apprendront à déchiffrer et créer des messages codés, au cours d'un atelier suivi d'un grand jeu de piste en ville sur le langage codé.



les **Accueils de loisirs** participeront à des expériences immersives et ludiques sur différents langages qui rythment notre quotidien : écrit, parlé, symbolique et informatique.



A series of 25 horizontal dotted lines for writing.

Le Festival Terres d'Ailleurs est porté par  
l'association Kimiyo

en partenariat avec  
la Ville de Perpignan :  
le Réseau des Bibliothèques  
le service Coopération et Médiation Culturelles  
la Direction de la Culture  
le Service des Musées  
la Direction de la Jeunesse (service EAJ)  
la Direction de l'Enfance (projet éducatif local et ALSH)  
et de la Direction des Espaces Citoyens



Projet cofinancé par le Fonds Européen de Développement Régional

